



icugr Instituto Confucio
孔子学院



Seminario de Estudios Asiáticos
亚洲研究会

VI Recital de poes í china

“La poes í y la luna”

**Organizado por el Instituto Confucio y el
Seminario de Estudios Asi áticos de la
Universidad de Granada**

Instituto Confucio de la Universidad de Granada

Avd.de Constituci ón, 18. Edf.Elvira, bajo.

CP. 18071 Granada (Espa ña)

institutoconfucio.ugr.es

iconfucio@ugr.es

Jueves, 19 de septiembre de 2013, a las 20:30 horas.

Fundaci ón Rodr íguez Acosta

(Abierto para todo el p úblico hasta completar aforo)

PRESENTACIÓN DE LA FIESTA DE MEDIO OTOÑO

Las fiestas de la cultura china se ajustan al calendario lunar y no suelen caer los mismos días año tras año. En este caso, la Fiesta de Medio Otoño se celebra el decimoquinto día del octavo mes del calendario lunar y, como su nombre indica, es a mitad de otoño.

Entre el pueblo se difunde el cuento de que en la luna vive una dama, que era esposa de Hou Yi, un héroe mitológico que derribó con sus flechas nueve de los diez soles que dañaban los cultivos. La reina de la corte celestial le dio un elixir que podrá hacerlo inmortal como recompensa; pero la dama, conocida con el nombre de Chang'e, lo probó a espaldas de su marido y, como consecuencia, despegó de la Tierra volando hasta la luna y se quedó allí para siempre. Según la leyenda, la dama pasó a ser dueña del Alcázar de la Luna donde había un conejo de color de jade que la acompañaba y machacaba materias medicinales todos los días. Además del animal se veía un árbol que mide 1500 metros de alto. Debajo de este árbol, Wu Gang, otro personaje mitológico, no cesaba de talar el tronco que no se podía cortar nunca jamás, trabajo impuesto como castigo por los pecados que había cometido.

Por la noche de la Fiesta de Medio Otoño, la luna siempre es la más grande y llena de todo el año, de ahí que se origine la idea de reunión familiar. Hoy en día, ya es toda una tradición sentarse a contemplar la luna con toda la familia y festejar la ocasión con frutas, pasteles de luna y un buen vino.



PROGRAMA

- **Presentación**
- **Entrega del premio del concurso de Traducción Literaria “Instituto Confucio” por parte de la dirección del ICUGR.**
- **Recital de poesía y representaciones:**
 - **Representación 01**
歌曲: “月亮之歌”
Canción: “Canción a la luna”
Soprano: Mariya Stikhun
 - **Recital 01**
诗经·陈风 《月出》
Anónimo “La luna que sale”
Recitadoras: Eva Velázquez Valverde / Qiao Yun
 - **Recital 02**
诗经·召南 《小星》
Anónimo “Las estrellas diminutas”
Recitadoras: Eva Velázquez Valverde / Qiao Yun
 - **Recital 03**
乐府诗集 《伤歌行》
Anónimo “Dolor”
Recitadores: Antonio Praena / Rubén García
 - **Representación 02**
古筝独奏: “渔舟唱晚”
Círculo chino: “La melodía nocturna en los barquitos pescaderos”
Música: Abigail Horro
 - **Recital 04**
孟浩然 《秋登兰山寄张五》
Meng Haoran “Enviado a Zhangwu, al ascender a la montaña Lan en otoño”
Recitadores: Antonio Praena / Rubén García
 - **Recital 05**
王维 《山居秋暝》
Wang Wei “Anochecer otoñal en mi cabaña de la montaña”
Recitadoras: Alicia Relinque Eleta / Bu Shan

- **Recital 06**
 郑光祖 《蟾宫曲》
 Zheng Guangzu “En el sueño. Según la melodía Changong Qu”
 Recitadoras: Alicia Relinque Eleta / Bu Shan
- **Representación 03**
 歌曲: “夜幕降临大地”
 Canción: “La noche ya viene a la tierra”
 Soprano: Mariya Stikhun
- **Recital 07**
 李白 《听蜀僧浚弹琴》
 Li Bai “Escuchando a Jun, el monje de Shu, tañiendo su laúd”
 Recitadores: Pedro Enríquez / Zhang Zhengquan
- **Recital 08**
 杜甫 《旅夜书怀》
 Du Fu “Reflexiones en un viaje nocturno”
 Recitadores: Pedro Enríquez / Zhang Zhengquan
- **Recital 09**
 胡安·拉蒙·希梅内斯 《我不再归去》
 Juan Ramón Jiménez “Yo no volveré”
 Recitadoras: Eva Velázquez Valverde / Qiao Yun
- **Representación 04**
 竖琴、二胡合奏: “敖包相会 + 赛马”
 Arpa y violín chino: “Encuentro en Aobao + Carrera de caballos”
 Músicos: Abigail Horro y Rubén García Benito
- **Recital 10**
 白居易 《新栽竹》
 Bai Juyi “Mis pequeños bambúes”
 Recitadores: Antonio Praena / Rubén García
- **Recital 11**
 胡安·拉蒙·希梅内斯 《我的魂灵》
 Juan Ramón Jiménez “Mi alma es hermana del cielo”
 Recitadores: Alicia Relinque Eleta / Bu Shan
- **Recital 12**

张若虚 《春江花月夜》
 Zhang Ruoxu “El río primaveral, en una noche de luna y flores”
 Recitadores: Pedro Enríquez / Zhang Zhengquan

- **Representación 05**
 歌曲: 美丽的夜晚
 Canción: “Noche hermosa”
 Soprano: Mariya Stikhun

Presentador:

José Javier Martín Rós (Director del Seminario de Estudios Asiáticos y profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de UGR)

Recitadores:

Eva Velázquez Valverde (Poeta y escritora. Coordinadora del Aula del Cultura de la Facultad de Derecho de UGR.)

Qiao Yun (Profesora del Instituto Confucio de UGR)

Antonio Praena (Poeta y escritor, Prior dominico del Convento de Santa Cruz la Real de Granada y profesor de la Facultad de Teología de Valencia)

Rubén García Benito (Doctor en Astrofísica, Licenciado en Estudios de Asia Oriental y alumno del ICUGR.)

Pedro Enríquez (Poeta y editor. Ocupa la letra Z de la Academia de Buenas Letras de Granada.)

Zhang Zhengquan (Profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de UGR)

Alicia Relinque Eleta (Profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de UGR)

Bu Shan (Subdirectora del Instituto Confucio de UGR)

Representantes:

Mariya Stikhun (Soprano lírico ligera. Cantante profesional. Titulada en Conservatorio profesional de Granada Ángel Barrios.)

Abigail Horro Rodríguez (Cantante y multi-instrumentista especializada en música antigua y del mundo)

Rubén García Benito (Doctor en Astrofísica, Licenciado en Estudios de Asia Oriental y alumno del ICUGR)

ANTOLOGÍA DE POESÍA

Recital 01 Eva Velázquez Valverde / Qiao Yun

LA LUNA QUE SALE

(Anónimo)

La luna que sale brillando,
hermosura de quien yo amo.
Quésuavidad y quécalma la suya,
y quépena en mi corazón cansado.

La luna que sale luciendo,
belleza de quien yo amo.
Quésuavidad y quécalma la suya,
y quézozobra en mi corazón cansado.

La luna que sale alumbrando,
perfección de quien yo amo.
Quésuavidad y quépaz la suya,
y quédolor en mi corazón cansado.

月出

(诗经 陈风)

月出皎兮，佼人僚兮。
舒窈纠兮，劳心悄兮。

月出皓兮，佼人懌兮。
舒懌受兮，劳心慄兮。

月出照兮，佼人燎兮。
舒夭绍兮，劳心惨兮。

Recital 02 Eva Velázquez Valverde / Qiao Yun

LAS ESTRELLAS DIMINUTAS

(Anónimo)

Parpadean pequeñitas las estrellas
las San y las Wu, en el Oriente.
Ando atareada por las noches
día y noche en el palacio
quédistinto destino el mío y el de ellas.

Parpadean pequeñitas las estrellas
sólo las Shen y las Mao se ven.
Ando atareada por las noches
llevando cortinas y cobertores
quédesimal destino el mío y el de ellas.

小星

(诗 召南)

嘒彼小星，三五在东。
肃肃宵征，夙夜在公，寔命不同。

嘒彼小星，维参与昴。
肃肃宵征，抱衾与裯，寔命不犹。

Recital 03 Antonio Praena / Rubén Garcá Benito

DOLOR

(Anónimo)

La luna brilla, brilla blanca
y alumbra con su luz mi cama.
Si uno tiene penas, no puede dormir
inquieta le es la noche, larga e inquieta.
Sopla leve la brisa en la puerta

y ondulan dentro las cortinas de tul.
Me visto, me ciño el largo fajín
me calzo y bajo al Alto Salón.
¿Al este o al oeste? ¿Adónde ir?
Voy, vuelo, avanzo y retrocedo.
Pasa hacia el sur un ave de la primavera
aleteando, aleteando sola hacia el sur;
llama con piar doliente a su compañera
y me duele en las entrañas su canto funeral.
Me emociona: pienso en mi amor
y las lágrimas, al caer, me mojan la ropa.
Así me quedo, gritando fuerte mis dolencias
y maldiciendo al Cielo azul para aliviar mi dolor.

伤歌行

(乐府诗集)

昭昭素明月，辉光烛我床。
忧人不能寐，耿耿夜何长。
微风吹闺闼，罗帷自飘扬。
揽衣曳长带，屣履下高堂。
东西安所之，徘徊以彷徨。
春鸟翻南飞，翩翩独翱翔。
悲声命俦匹，哀鸣伤我肠。
感物怀所思，泣涕忽沾裳。
伫立吐高吟，舒愤诉穹苍。

Recital 04 Antonio Praena / Rubén Garcá Benito

ENVIADO A ZHANG WU, AL ASCENDER A LA MONTAÑA LAN EN OTOÑO

(Meng Haoran)

En el Pico del Norte,
rodeado de nubes blancas,

gozas de la vida retirada.
Ansiando divisarte desde aquí
asciendo a la alta montaña.
Mi corazón sigue el vuelo
del ganso silvestre,
hasta que se pierde en la lejanía.
La frescura otoñal aumenta
mi entusiasmo alpinista.
Mas cae el crepúsculo,
trayéndome tristeza.
Desde lo alto veo a los aldeanos
que retornan a sus casas.
Descansan en el embarcadero
de la Ribera Arenosa,
en espera de la balsa.
En el horizonte, los árboles
parecen diminutos arbustos.
En el río, la isla
brilla como la luna.
Me pregunto, ¿cuándo podremos
traer vino aquí
Para embriagarnos juntos
y disfrutar del Festival de Otoño?

秋登兰山寄张五

(孟浩然)

北山白云里，隐者自怡悦。
相望试登高，心随雁飞灭。
愁因薄暮起，兴是清秋发。
时见归村人，沙行渡头歇。
天边树若荠，江畔舟如月。
何当载酒来，共醉重阳节。

Recital 05 Alicia Relinque Eleta / Bu Shan

ANOCHECER OTOÑAL EN MI CABAÑA DE LA MONTAÑA

(Wang Wei)

Montaña solitaria,
limpiada por la lluvia.
El anochecer trae
la frescura del otoño.
La luna brilla entre pinos,
y un manantial cristalino
corre encima de las piedras.
Los bambúes están susurrando:
van a casa alegres lavanderas.
Se mecen las flores de lotos:
regresan los botes pesqueros.
Aunque se está disipando
la fragancia de verano,
todo esto, mi viajero,
¿no te invita a quedarte?

山居秋暝

(王维)

空山新雨后，天气晚来秋。
明月松间照，清泉石上流。
竹喧归浣女，莲动下渔舟。
随意春芳歇，王孙自可留。

Recital 06 Alicia Relinque Eleta / Bu Shan

EN EL SUEÑO. SEGÚN LA MELODÍA CHANGONG QU

(Zheng Guangzu)

Puertas y ventanas entornadas.
Estoy con mi bella amada.
Cantamos y recitamos poemas.

El viento la cornisa atraviesa,
trayéndonos fresca.
Proyecta sus luces la luna
en las gasas de las ventanas.
Me parece ver la flor de su cara
y sentir la penetrante fragancia
que se exhala de su cuerpo.
El sueño suscita olas de añoranzas.
Quiero calmarlas.
Pero ¿cómo puedo hacerlo?

蟾宫曲 梦中作

(郑光祖)

半窗幽梦微茫，歌罢钱塘，赋罢高唐。
风入罗帏，爽入疏棂，月照纱窗。
缥缈见梨花淡妆，依稀闻兰麝余香。
唤起思量，待不思量，怎不思量！

Recital 07 Pedro Enríquez / Zhang Zhengquan

ESCUCHANDO A JUN, EL MONJE DE SHU, TAÑIENDO SU LAÚD

(Li Bai)

El monje de Shu descende,
con su laúd bajo el brazo,
Al oeste del monte de Emei.
Apenas pone sobre las cuerdas sus manos,
oigo un coro de mil pinos en los barrancos.
Las aguas que fluyen purifican mi alma.
El eco se funde con las campanadas
del templo cubierto de escarcha.
No advierto el ocaso que cae
en los montes de jade,
ni que se hacen plomizas
las nubes otoñales.

听蜀僧浚弹琴

(李白)

蜀僧抱绿绮，西下峨眉峰。
为我一挥手，如听万壑松。
客心洗流水，余响入霜钟。
不觉碧山暮，秋云暗几重。

Recital 08 Pedro Enríquez / Zhang Zhengquan

REFLEXIONES EN UN VIAJE NOCTURNO

(Du Fu)

Hierbecillas a la brisa en la ribera.
Noche, alto mástil, barca solitaria.
Sobre el vasto llano cuelgan estrellas.
Gran río. Luna flotando en las aguas.

¿Me viene, acaso, la fama sólo de mis versos?
Viejo y enfermo, ya es hora de dejar mi cargo.
Hoja errante por los aires, ¿a qué me parezco?
Una gaviota entre la tierra y el cielo.

旅夜书怀

(杜甫)

细草微风岸，危樯独夜舟。
星垂平野阔，月涌大江流。
名岂文章著，官应老病休。
飘飘何所似？天地一沙鸥。

YO NO VOLVERÉ

(Juan Ramón Jiménez)

Yo no volveré Y la noche
tibia, serena y callada,
dormir áel mundo, a los rayos
de su luna solitaria.
Mi cuerpo no estar áall í
y por la abierta ventana
entrar áuna brisa fresca,
preguntando por mi alma.
No sési habráquien me aguarde
de mi doble ausencia larga,
o quien bese mi recuerdo,
entre caricias y lágrimas.
Pero habráestrellas y flores
y suspiros y esperanzas,
y amor en las avenidas,
a la sombra de las ramas.
Y sonar áese piano
como en esta noche plácida,
y no tendr áquien lo escuche
pensativo, en mi ventana.

我不再归去

(胡安·拉蒙·希梅内斯)

我已不再归去。
晴朗的夜晚温凉悄然，
凄凉的明月清辉下，
世界早已入睡。

我的躯体已不在那里，
而清凉的微风，

从敞开的窗户吹进来，
探问我的魂魄何在。
我久已不在此地，
不知是否有人还会把我记起，
也许在一片柔情和泪水中，
有人会亲切地回想起我的过去。

但是还会有鲜花和星光
叹息和希望，
和那大街上
浓密的树下情人的笑语。

还会响起钢琴的声音
就像这寂静的夜晚常有的情景，
可在我住过的窗口，
不再会有人默默地倾听。

Recital 10 Antonio Praena / Rubén Garc á Benito

MIS PEQUEÑOS BAMBÚES

(Bai Juyi)

No me gusta mi cargo de funcionario.
Siempre tengo cerrada la puerta,
rodeada de hierbas.
¿Qué hacer para recrear
mi corazón lleno de inquietud?
He plantado más de un centenar
de bambúes junto a la ribera.
Al contemplar su belleza,
me sumerjo en el recuerdo
de los días placenteros
que he pasado en la montaña.

En mis ratos de ocio,
paseo a su alrededor,
hasta que declina el sol.
No digás que no tienen raíces sólidas.
No digás que no nos ofrecen gran sombra.
Ya siento su frescor
tanto en el patio
como en las salas.
Pero lo que más me encanta
es el susurro del otoño,
que, tendido junto a la ventana,
escucho en sus ramas.

新栽竹 (白居易)

佐邑意不适，闭门秋草生。
何以娱野性？种竹百余茎。
见此溪上色，忆得山中情。
有时公事暇，尽日绕栏行。
勿言根未固，勿言阴未成。
已觉庭宇内，稍稍有余清。
最爱近窗卧，秋风枝有声。

Recital 11 Alicia Relinque Eleta / Bu Shan

MI ALMA ES HERMANA DEL CIELO

(Juan Ramón Jiménez)

Mi alma es hermana del cielo
gris y de las hojas secas;
sol enfermo del otoño,
mátame con tu tristeza!

Los árboles del jardín
están cargados de niebla:

mi corazón busca en ellos
esa novia que no encuentra;

y en el sueño frío y húmedo
me esperan las hojas secas:
si mi alma fuera una hoja
y se perdiera entre ellas!

El sol ha mandado un rayo
de oro viejo a la arboleda,
un rayo flotante, dulce
luz para las cosas muertas.

Quéternura tiene el pobre
sol para las hojas secas!
Una tristeza infinita
vaga por todas las sendas,

lenta, antigua sinfonía
de música y de esencias,
algo que dora el jardín
de ensueño de primavera.

Y esa luz de ensueño y oro
que muere en las hojas secas,
alumbra en mi corazón

我的魂灵

(胡安·拉蒙·希梅内斯)

我的魂灵是灰色天空
和枯干树叶的姐妹。
秋日深情的太阳
穿透我吧，用你的忧伤！
花园的树木
迷漫着云雾。

从这些树上，我的心看到
来曾相见的亲爱的姑娘；
潮湿的土地上
枯叶向我伸开臂膀。
但愿我的灵魂是一片树叶
并在她们中间躲藏！
太阳将一道奇妙的金光
照在树丛上，
向那些秘密的事物
撒下浮动、柔和的光芒。对枯叶多么温柔啊
坠落的夕阳！
无限的和谐
笼罩在所有的小路上，
悦耳动听。精华荟萃，
悠扬、永恒的交响乐
将春天最神圣的花园
染成了金黄。
朦胧的金光
照在枯叶上，
使多么神秘的美感
像彩虹升起在我的心房。

Recital 12 Pedro Enríquez / Zhang Zhengquan

EL RÍO PRIMAVERAL, EN UNA NOCHE DE LUNA Y FLORES (Zhang Ruoxu)

Con las crecidas primaverales, se integra el río con el océano.
De las olas emerge una luna brillante.
Sus rayos acompañan al agua agitada hasta el confín del mundo.
¿Quería en primavera no goza de la luna?

El río corre, abrazando la campiña perfumada.
La luna argenta sus flores. Se diría que la escarcha, suspendida del espacio,
se funde con el albor de la arena del islote.
La luna y el cielo, todos plateados, límpidos están.
Mas ¡qué soledad sufre ella en el éter cristalino!

En las riberas del río, ¿quién vio la luna primero?
Y ésta, a su vez, ¿cuándo arrojó su primera luz a los hombres?
Una tras otra, las generaciones humanas vienen y van.
Año tras año, la luna del río siempre es la misma.
No sé a quién espera con tanta paciencia.
Sólo veo que en el gran río las aguas pasan presurosas.

Una nube blanca, sola, flota hacia la lejanía.
En la orilla de Arces Verdes reina una inmensa tristeza.
¿De quién es aquella barca que en esta noche navega?
¿De quién es esta morada en que se añora al ausente?
La luna ronda la casa e ilumina el tocador.
Se enrolla la cortina de perlas, mas la luna no se aleja.
Se golpea en la piedra de lavar, y no se logra tampoco ahuyentarla.

Los amantes separados fijan entonces sus ojos en el espejo celeste.
Quieren verse, pero en vano.
¿Remontar la blanca luna para alumbrar al amado?
Mas ni los gansos silvestres, en su vuelo prolongado, pueden llevarle la luz.
Los dragones y los peces, en sus esforzados saltos,
sólo logran levantar unos rizos en el agua.

Anoche soñé que las flores se cayeron en los estanques.
Avanzada está la estación, aún no puedo volver a casa.
Impetuosas aguas del río se llevarán la primavera,
y también la flor de mi vida.
Sobre la orilla agoniza la luna, que se atisba entre las brumas.
Inmensurable es la distancia que el viajero debe salvar.
¿Quién pudiera cabalgar la luna y retornar al hogar?
Ya se pone ella, la luna, y de tristeza se llenan el río y sus arboledas.

春江花月夜 (张若虚)

春江潮水连海平，海上明月共潮生。
滟滟随波千万里，何处春江无月明？
江流宛转绕芳甸，月照花林皆似霰。
空里流霜不觉飞，汀上白沙看不见。
江天一色无纤尘，皎皎空中孤月轮。
江畔何人初见月？江月何年初照人？
人生代代无穷已，江月年年只相似。
不知江月待何人，但见长江送流水。
白云一片去悠悠，青枫浦上不胜愁。
谁家今夜扁舟子？何处相思明月楼？
可怜楼上月徘徊，应照离人妆镜台。
玉户帘中卷不去，捣衣砧上拂还来。
此时相望不相闻，愿逐月华流照君。
鸿雁长飞光不度，鱼龙潜跃水成文。
昨夜闲潭梦落花，可怜春半不还家。
江水流春去欲尽，江潭落月复西斜。
斜月沉沉藏海雾，碣石潇湘无限路。
不知乘月几人归？落花摇情满江树。